

олим бўлганидан далолатдир. Имом Мотуридийнинг серқирра ижоди маҳсулини ўқиб ўрганиш, айниқса, арабшунослик жихатини чуқур тадқиқ қилиб кенг оммага тақдим этиш бизнинг шарафли бурчимиз бўлиб қолиши зарур.

Адабиётлар:

1. Доктор Аҳмад Саъд Даманхурий. Саддус суғур би сийрати аламил ҳуда Аби Мансур, 1-нашр, Иордания: Дорун нурил мубин, 2018. –Б.114.
2. Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф. Қуръон илмлари, Тошкент: “Ҳилол-Нашр” нашриёт-матбааси, 2021. –Б.128.
3. Нажмиддин Насафий. Ал-қанд фи зикри уламои Самарқанд, Юсуф Ҳодий таҳқиқи билан, Эрон: марказу нашрит турсил махтут, 1-нашр, 1999. – Б.115,116.
4. Қаранг: Доктор Даманхурий. Саддус суғур би сийрати аламил ҳуда Аби Мансур, –Б.132.
5. Қаранг: Хайриддин ибн Маҳмуд ибн Муҳаммад ибн Али ибн Форис Зирикли. Ал-аълум, Байрут: Дорул илми лил малойин, 15-нашри, 2002. –Ж.4, –Б.162.
6. Қаранг: Доктор Даманхурий. Саддус суғур би сийрати аламил ҳуда Аби Мансур, –Б.132.
7. Салоҳиддин Халил ибн Айбак ибн Абдуллоҳ Сафадий. Ал-вофий бил вафаят, Аҳмад Арнаут ва Туркий Мустафо таҳқиқи билан, Байрут: Дору ихёут турс, 2000. –Ж.24, –Б.28.
8. Сафадий. Ал-вофий бил вафаят, –Ж.24, –Б.28.
9. Шамсиддин Абу Абдуллоҳ Муҳаммад ибн Аҳмад ибн Усмон ибн Қаймаз Заҳабий. Сияру аълумин нубалои, Шуайб Арнаут бошлиқ бир гуруҳ олимлар таҳқиқи остида, Байрут: Муассасатур рисола, 3-нашр, 1985. –Ж.9, –Б.447; Абу Убайда Маъмар ибн Мусанно Таймий Басрий. Мажозул Қуръон, Муҳаммад Фуад Сизгин таҳқиқи билан, Қоҳира: Мактабатул Хонжи, 1961. –Ж.1, –Б.9 ва ундан кейинги бетлар.
11. Хайриддин Зирикли. Ал-аълум, –Ж.1, –Б.40.
12. Зирикли. Ал-аълум, –Ж.4, –Б.283; Абу Ҳасан Кисойй. Муташибхотул Қуръон, Муҳаммад Муҳаммад Довуд муқаддимаси ва изоҳлари билан, Қоҳира: Дорул манор, 1-нашр, 1998. –Ж.1, –Б.9 ва ундан кейинги бетлар.
13. Заҳабий. Сияру аълумин нубалои, –Ж.17, –Б.23; Заҳабий. Тазкиратул ҳуффуз, Байрут: Дорул кутубил илмия, 1998. –Ж.3, –Б.1018; Абу Муҳаммад Абдуллоҳ ибн Муслим ибн Қутайба Дийнаварий. Таъвилу мушкили Қуръон, Иброҳим Шамсиддин таҳқиқи билан, Байрут: Дорул кутубил илмия, –Б.6 ва ундан кейинги бетлар.
14. Зирикли. Ал-аълум, –Ж.8, –Б.146; Фарро. Маонил Қуръон, Аҳмад Юсуф Нажоти, Муҳаммад Али Нажжор, Абдулфаттоҳ Шалабий таҳқиқи билан, Қоҳира: Дорул мисрия, 1983. –Ж.1, –Б.7 ва ундан кейинги бетлар.

ЯЗЫКОВЫЕ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. АЙНИ С ТАДЖИКСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Тохирова Сарвиноз Хусеновна
ассистент кафедры английского языка
Самаркандского государственного
университета

*При переводе следует добираться
до непереводаемого,
только тогда можно по-настоящему
познать чужой народ, чужой язык.*

Гёте

Аннотация

В статье рассматриваются языковые и литературные особенности перевода произведений С. Айни с таджикского на английский и русский языки. Художественный перевод является типом литературного творчества, в ходе которого произведение, написанное на одном языке, передается на другой язык. Произведение Садриддина Айни «Ёддоштҳо» - «Воспоминания» был переведен непосредственно с таджикского на английский язык американскими профессорами Джон Перри и Рейчел Лер в 1998 году. Основная проблема является, прежде всего, специфика самого текста художественного произведения, его отличия от других типов текстов. В художественной литературе используются образы, которые создаются писателем разными языковыми средствами, а для осуществления данной цели им вовлекается все богатство языка, и задача переводчика передать все это на другой язык.

Ключевые слова: язык, перевод, переводчик, произведение, таджикский, английский, русский, творчество, словарь.

Annotatsiya

Maqolada S.Ayniy asarlarining tojik tilidan ingliz va rus tillariga tarjimasining lingvistik va adabiy xususiyatlari haqida soʻz boradi. Badiiy tarjima - bir tilda yozilgan asar boshqa tilga tarjima qilinadigan adabiy ijod turi hisoblanadi. Sadriddin Ayniyning “Yoddoshtho” – “Xotiralar” asari 1998-yilda amerikalik professorlar Jon Perri va Reychel Lehr tomonidan tojik tilidan ingliz tiliga bevosita tarjima qilingan. Asosiy muammo, birinchi navbatda, badiiy asar matnining oʻziga xosligi, uning boshqa matn turlaridan farqlari. Badiiy adabiyotda yozuvchi tomonidan turli til vositalaridan foydalangan holda yaratilgan obrazlar qoʻllaniladi va bu maqsadni amalga oshirish uchun u tilning barcha boyligini oʻz ichiga oladi, tarjimonning vazifasi esa ularning barchasini boshqa tilga etkazishdir.

Kalit soʻzlar: til, tarjima, tarjimon, ish, tojik, ingliz, rus, ijod, lugʻat.

Annotation

The article deals with the linguistic and literary features of the translation of S. Aini's works from Tajik into English and Russian. Literary translation is a type of literary creation in which a work written in one language is translated into another language. The work of Sadriddin Aini «Yoddoshtho» - «Reminiscences» was translated directly from Tajik into English by American professors John Perry and Rachel Lehr in 1998. The main problem is, first of all, the specificity of the text of a work of art, its differences from other types of texts. In fiction, images are used that are created by the writer using different language means, and to achieve this goal, he involves all the richness of the language, and the task of the translator is to convey all this into another language.

Key words: language, translation, translator, work, Tajik, English, Russian, creativity, dictionary.

Перевод издавна привлекал внимание писателей и ученых и вызывал разнообразные принципиальные соображения, выливавшиеся в целые нормативные переводческие концепции. В современном мире интерес к переводческой деятельности обострился с новой силой и появилась четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты необъемлемого и ценного практического опыта, накопленного в этой области в течении долгого периода времени. В науке о языке стала развиваться и сложилась в специальную дисциплину теоретическая наука о переводе - теория перевода или иными словами «переводоведение» (англ. «theory of translation»).

Художественный перевод является типом литературного творчества, в ходе, которого произведение, написанное на одном языке, передается на другой язык. Благодаря художественному переводу создаются предпосылки для взаимовлияния и взаимообогащения литератур, которого невозможно не оценить. Следовательно, художественный перевод имеет огромное значение не только для национальных литератур, но и вообще для всей мировой литературы в целом. Художественный перевод - это способ межкультурного общения, взаимобмена литературными ценностями. Г.Р. Гачечиладзе подчеркивает: «В современном мире перевод всё больше выступает как основная форма литературных взаимосвязей между народами» [2, 25].

Известный советский и российский лингвист, и литературовед В.М. Жирмунский отмечает: «Международные литературные связи (контакты: влияния и заимствования) играют в литературном процессе объединяющую роль» [3, 137].

Следует подчеркнуть, что многие произведения известных советских поэтов и писателей Средней Азии сперва были переведены на русский язык и затем на другие языки как английский, французский, немецкий, чешский, болгарский, итальянский и т.д. Здесь необходимо упомянуть, что только после Второй мировой войны читатели, критики и писатели Европы и другие страны мира впервые ознакомились с новым литературным явлением, которое открыло для них взгляд на литературную самобытность нового художественного направления в советских республиках Средней Азии. В переводческом процессе роль русского языка имело положительное влияние на литературы других братских союзных республик. И в свою очередь благодаря русскому языку, через русские переводы зарубежной литературы народы Востока получили доступ к великим произведениями известных поэтов и писателей России и Запада. Многие писатели высказывали свое мнение об этом, высоко ценили роль русского языка в обогащении таджикского литературы, и одним из таких писателей был Садриддин Айни. Он считал великий русский язык «ключом к знаниям»: «Мы должны вооружить каждого выпускника высшей школы этим мощным средством ознакомления и приобщения к современным достижениям науки, техники и культуры» [8, 37-45].

Американские профессора Джон Перри и Рейchel Лер в 1998 году перевели на английский язык автобиографического произведения Садриддина Айни «Ёддоштхо» - «Воспоминания». Перевод был осуществлён непосредственно с таджикского на английский язык и произведение озаглавлено как «The Sands of Oxus: Boyhood Reminiscences of Sadriddin Aini», которое состоит из 275 страниц (Пески Окса: Отроческие воспоминания Садриддина Айни) [9].

Перед тем как приступить к анализу переводов данного произведения следует отметить, что

существуют несколько видов перевода:

- 1) с одного языка на другой - неродственный (разноструктурный), родственный, близкородственный;
- 2) с литературного языка на его диалект, с диалекта на литературный язык или же с диалекта одного языка на другой литературный язык;
- 3) с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии.

Основная проблема является, прежде всего, специфика самого текста художественного произведения, его отличия от других типов текстов. В художественной литературе используются образы, которые создаются писателем разными языковыми средствами, а для осуществления данной цели им вовлекается все богатство языка. Так как операции, производимые переводчиком, касаются стиля, то система выразительных средств может функционировать как «язык- посредник» между стилями [4, 11].

Учитывая данное обстоятельство необходимо помнить, что индивидуальный стиль писателя включает использование определенных речевых стилей общенародного языка. Существует также острая проблема языковой природы образа и художественно-смысловой функции языковых категорий изучении художественного перевода [5, 211]. Однако в стилистической окраске заключено очень многое - например, авторская ирония, ирония персонажа по отношению к самому себе или к другому персонажу, исторический колорит, указание на местные черты в образе действующего лица и т.п. Возьмем пример с произведения Садриддина Айни «Ёддоштҳо» - «Воспоминания» и сравним их с переводами на английский и русский языки:

Аҳолии асли-қадимии ин деҳа тоҷикон ва хоҷагони соқтарегӣ буда, урганҷиён аз Урганҷ, миракониён аз Машҳад, ғичдувониён аз қалъаи Ғичдувон, сайидатоҳо аз Сайидато ном деҳаи райони Шофирком муҳочир шуда омадагӣ буда, арабҳо аз боқимондагони муҳочирони араб ба шумор мерафтанд [1, 5].

The original inhabitants of the village were Tajiks and Soktaregi Khojas - the Urgenchis had come from Urgench, the Mirakonis from Mashhad, the Ghijduvonis from Castle Ghijduvon, the Sayid-Atoysis from a village called Sayid-Ato in Shofirkom province and the Arabs were reputedly the remnants of the early Arab settlers [9, 31].

Коренным, исконным населением деревни считались таджики и соктаринские ходжи. Ургенчцы были выходцами из Ургенча, мираконцы из Мешхеда, гидждуванцы - из крепости Гидждуван, ходжи рода сайид-ато - из деревни Сайид-Ато Шофуркомского тюменя, арабы же считались потомками арабских поселенцев [15, 13].

Оригинал предложения на таджикском языке сложное предложение и переводчик передал структуру предложения на английский язык почти без изменения, т.е. не нарушена структура предложения оригинала. Русский же вариант перевода состоит из простых предложений. Мы заметили, что в переводах заменён строй предложений и некоторые слова.

В таджикском предложении используется словосочетание «аслӣ-қадимӣ» в английском языке это выражено одним словом – *«original»*, в русском языке точно также как и в таджикском – *«коренные, исконные»*. Сказуемое «омадагӣ буда» состоит из причастия прошедшего времени и глагола «будан» в прошедшем времени, в английском переводе выражено прошедшим совершенным временем – *«had come»*, в русском языке как *«считались»*. Выражение «муҳочир шудан» опущено в переводе, переводчики решили не переводить данное слово и в итоге, и в английском, и в русском варианте перевода оно отсутствует. Предполагается, что переводчики решили и без этого словосочетания из предыдущих слов «коренные, исконные» ясно, то, что остальное население мигранты с других местностей.

В этом же предложении «райони Шофирком» в русском варианте переводится как «Шофуркомского тюменя» и в английском варианте «Shofirkom province». Рассмотрим значение каждого варианта слово в словарях и сравним их с оригиналом. *Район* - в таджикском, *тюмень* - в русском и *province* – в английском выражают общее значение территория, но есть разница между ними, которых переводчики должны были иметь ввиду. Значение слово *район* в таджикско-русском словаре дается следующим образом: *ноҳия* - район; округ, окрестность [13, 451]; *район* –1) территория (акватория), выделенная по совокупности каких-либо взаимосвязанных признаков или явлений; таксономическая единица в какой-либо системе территориального членения. (Большой энциклопедический словарь); *район* - 1) местность, выделяющаяся по каким-н. признакам, особенностям, угольные районы, район наводнения; 2) административно-территориальная единица внутри страны или большого города. (Толковый словарь Ожегова); *район* м. – 1) территория, составляющая единое целое по каким-либо признакам, особенностям; 2) пространство, в пределах которого совершается какое-либо действие или на которое распространяется какое-либо действие. ||

Место нахождения, расположения чего-либо. (Толковый словарь Ефремовой) [14].

В таджикско-русском словаре слово «**туман**» приведен в следующем значении: **туман** II *ист.* туман, тюмень, уезд [13, 651]. В словаре Ожегова нет слово **тюмень**, мы нашли слово **уезд** в следующем толковании: 1. В феодальной Руси: округа, группа волостей, тяготеющих к городу. 2. В России до 1929 г. до выделения районов (во 2 знач.): административно-территориальная единица в составе губернии. 3. Административно-территориальная единица в Румынии. || прил. уездный, -ая, -ое [14].

В англо-таджикском словаре А. Мамадназарова слово «**province**» приведен в следующем значении: **province** n - 1) иёлат, вилоят, музофот; 2) *pl* хорич аз марказ, чоҳои дурафтода; 3) сарзамин; 4) хавза, каламрав, замина, хита; 5) *мач.* дойра [10, 643].

В англо-русском словаре Мюллера слову «**province**» дается следующее определение: **province** n - 1. область, провинция; *syn.* area, colony, county, department, district, region, territory; 2. *pl* провинция, периферия [11, 662]

Слово «**провинция**» в словаре Ожегова дается в следующих значениях: **провинция** ж. – 1) в некоторых странах: область, административно-территориальная единица; 2) местность, территория страны, удаленная от крупных центров [14].

Отсюда можно сделать вывод, что в английском варианте перевод слово **province** соответствует таджикскому слову **ноҳия – район**, чем русский вариант **тюмень**, который является архаизмом и по нашему мнению переводчику следовало перевести данную лексическую единицу просто **район** как в оригинале.

В данном отрывке предложения - **арабҳо аз боқимондагони муҳоҷирони араб ба шумор мерафтанд** - the Arabs were **reputedly** the remnants of the early Arab settlers - арабы же считались потомками арабских поселенцев перевод по общему значению совпадает с оригиналом произведения. Но слово **reputedly** добавлен в английском переводе и нам непонятно в каком значении и с какой целью это слово присутствует в предложении. Мы не нашли данное слово в словарях за исключением **reputed** *adj* – 1) имеющий хорошую репутацию; известный; 2) считающийся кем-либо, предполагаемый; *his reputed father* - человек, которого считают его отцом [11, 698].

Наречие **reputedly** можно перевести на таджикский язык как «**гӯё**»: **Гӯё** II будто, словно, как будто, якобы; кажется [13, 168]. В англо-таджикском словаре А. Мамадназарова есть статья - **notwithstanding** со следующими значениями: 1. *prep* бо вучуди ин ки, бо вучуди: Notwithstanding the fact that... Бо вучуди он санад, ки 2. *adv* гарчанде ки, гарчи, харчанд, **гӯё ин ки**, бо ин ки [10, 556].

В англо-русском словаре Мюллера есть выражение «**as if**»: - как будто, будто [11, 429]; и слова «**evidently, apparently**» - как будто [11, 1156]; **quasi** ['kweizai] *adv* как будто; как бы, якобы; почти [11, 671], которые могут быть эквивалентами слово «**гӯё**» таджикского языка.

Слова в русском переводе данного отрывка «**потомок**» м. 1. Человек по отношению к своим предкам. П. великого полководца. 2. мн. Люди будущих поколений (высок.). Наши потомки [14] и «**поселенец**» м. 1) человек, который впервые поселился где-н. на новом, необжитом месте. Первые русские поселенцы в Сибири. 2) человек, который сослан на поселение (в 3 знач.). || ж. поселенка, -и. || прил. поселенческий, -ая, -ое [14] выражают значение, заложенное в оригинале.

Перевод произведений Садриддина Айни как на английский язык, так и на другие языки мира вызвал большой интерес зарубежного читателя к творчеству замечательного современного таджикского писателя. Знакомство западных любителей литературы с произведениями таджикских писателей и поэтов является возможностью открыть эту страну для себя.

Список использованной литературы

1. Айни Садриддин. Ёддоштҳо (чаҳор қисм) / С. Айни. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, 2009. – 680 с.
2. Гачечеладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г.Р. Гачечеладзе. - М.: Советский писатель, 1980. - 256с.
3. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад / В.М.Жирмунский. - М.: Наука, 1979. - 493с.
4. Маршак С.Я. Портрет или копия? (Искусство перевода). Собрание сочинений в 4-х томах. Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). М.: Правда, 1990. 251 с.
5. Пивуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале), 2004. - 340 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

7. Швейцер Л.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988, 256с.
 8. Asimow M. Aini zur Erforschung der Kultur der Völker des Orients / M.Asimow // Beiträge zur Zentralasienforschung. Bd. 20. Berlin, 1983. - S.37- 45.
 9. John Perry, Rachel Lehr - The sands of Oxus (Reminiscences). Costa Mesa: California, 1998. 275 p.
- Лексикографические источники**
10. Мамадназаров А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ/ А.Мамадназаров. – Душанбе: Саҳбо, 2007. – 1080 с.
 11. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 912с.
 12. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. - Душанбе: ЭР-граф, 2015. - 1016 с.
 13. Таджикско-русский словарь. Институт персидско-таджикского словаря. - Душанбе, Пайванд, 2006. – 838 с.

Интернет-ресурсы

14. <https://gufo.me/dict/ozhegov/>
15. aynivospominaniya1960.djvu

THE IMAGE OF HAMLET IN THE TRAGEDY “HAMLET”

**SamDCHTI Ingliz tili II fakulteti
Ingliz tili nazariyasi va adabiyoti
kafedrası o'qituvchisi Shamuradova N.M.**

A revenge tragedy, is a tragedy, as its name implies, in which the tragedy is brought about by the pursuit and accomplishment of revenge. The revenge tragedy was very popular during the Elizabethan and Jacobean periods, and it owed its popularity largely to the influence of Seneca, the ancient Roman dramatist.

Thomas Kyd's Spanish Tragedy was the first revenge play in the language and following it there was a spurt of revenge plays.

Shakespeare's four tragedies Hamlet, Macbeth, Othello, and King Lear are among the greatest tragedies of the world. But in the post-Shakespearean era i.e. the early 17th century, tragedy degenerated into melodrama. John Webster is the only dramatist who in his The Duchess of Malfi rises to the heights of true tragedy. It is a typical example of the revenge tragedy,

The chief features of the revenge tragedy are:

1. Some murder is committed and the ghost of the murdered person appears to some close relative or friend of his and enjoins him to take revenge.
2. Revenge is conceived of as a sacred duty, and not as a kind of wild justice. The Avenger is moved by a sense of sacred duty, and not out of any passion, say greed or hatred for some personal injury.
3. There is a piling up of crude, physical horror upon horror's head and thus there is much that is sensational and melodramatic. These terrors are intensified by the repeated appearance of the ghost.
4. In the end there are a number of deaths, and the stage is left littered with dead bodies.
5. There is the abundant use of the imagery of violence and terror.
6. Prominent role is assigned to some rascally servant known as the 'malcontent' a Machiavellian-villain, much given to reflection and satiric comments.
7. Sympathy is aroused for the avenger.

John Webster's The Duchess of Malfi has several features of a revenge tragedy. There is free exploitation of crude, physical horror, like the dance of madmen, the presentation of a dead man's hand to the Duchess, the showing to her of the wax figures of her husband and children as if they were dead, the appearance of the tomb-maker and the executioner with all the apparatus of death. There are a number of murders including murders by strangling and poisoning. Imagery of violence, decay, and corruption, has been abundantly used to intensify the atmosphere of horror. There is also Machiavellian Malcontent, Bosola, a rascal who also indulges in satiric reflections on life.

The Revenge Tragedy as its name implies is a tragic play in which the tragedy results from the revenge that is taken, for some wrong or wrongs either by the person wronged himself or by someone else on his behalf. This kind of tragedy had its beginning in ancient Greece in the tragedies of Sophocles and Euripides. However, in their tragedies there was nothing of that horror element which soon came to be associated with the revenge play and which is a marked feature of the Elizabethan Revenge Tragedy.

It was Seneca, the great tragic dramatist of ancient Rome who introduced the element of horror in the